



Interreg
Polska-Słowacja



Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego
NR DAG/ZO/11/04/18

WZÓR
Umowa Nr INT/EK/PO/3/1/B/0097 - 02/2018
z dnia 2018 roku

zawarta w Jarosławiu pomiędzy

Państwową Wyższą Szkołą Techniczno-Ekonomiczną im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu z siedzibą ul. Czarnieckiego 16, 37-500 Jarosław
NIP – 7921794406, REGON - 650894385

reprezentowaną przez:

JM Rektora PWSTE prof. nadzw. dra hab. Krzysztofa Rejmana

zwanym w dalszej części **Zamawiającym**

a

..... z siedzibą w, przy ul., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS nr w Sądzie Rejonowym dla,Krajowego Rejestru Sądowego, Wpisaną/nym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej, pod nazwąPESEL, zam.: ul.

....., NIP....., Regon.....

reprezentowaną przez Pana/Panią

zwaną dalej „**Wykonawcą**”,

zaś wspólnie zwanymi dalej „**Stronami**”.

W wyniku dokonania przez Zamawiającego wyboru najkorzystniejszej oferty została zawarta Umowa następującej treści:

§ 1.

1. Przedmiotem umowy jest:

I. Wykonywanie tłumaczeń: pisemnych pozycji książkowej o charakterze podręcznika edukacji międzykulturowej z języka polskiego na język słowacki na potrzeby mikroprojektu nr INT/EK/PO/3/1/B/0097 Jedność w różnorodności. Edukacja międzykulturowa na wspólnym obszarze słowacko-polskiego pogranicza w tym:

1. 10 artykułów w formacie B5,
2. strony tytułowe książki,
3. strony redakcyjne książki,
4. indeks rzeczowy,
5. spis treści,
6. zawartość okładki: pierwsza i druga strona okładki książki,

I. Przygotowanie tekstu tłumaczenia do publikacji

II. Korekta egzemplarza sygnałnego (przewidziany termin korekty 2-3 dni).

III. Wykonawca dokona tłumaczenia tekstu w ciągu 7 dni kalendarzowych od przesłania materiału do tłumaczenia.

IV. Świadczenie niżej wymienionego pakietu usług, za które Zamawiający nie będzie ponosił dodatkowych kosztów:



Interreg
Polska-Słowacja



1. Odbieranie tekstów do tłumaczenia i dostarczanie gotowych tłumaczeń w formie wskazanej przez Zamawiającego (na piśmie, pocztą elektroniczną, na płycie CD) do siedziby Zamawiającego lub we wskazane przez Zamawiającego miejsce,
 2. Dostarczanie dodatkowych wydruków tłumaczeń,
 3. Dokonywanie zmian w treści tłumaczeń,
 4. Zachowanie układu graficznego oryginałów, odtwarzanie tabel i wykonywanie innych prac edytorskich związanych z zachowaniem pełnej szaty graficznej oryginałów,
 5. Zweryfikowanie przetłumaczonego tekstu pod względem gramatycznym i stylistycznym przez wyznaczoną przez siebie oraz wskazaną Zamawiającemu osobę,
2. W sytuacji, gdy wykonane tłumaczenie zostanie dostarczone pocztą kurierską, koszty usługi kurierskiej pokrywa Wykonawca.
3. Szczegółowy opis przedmiotu umowy w zakresie warunków wykonywania tłumaczeń i weryfikacji zawarto w Specyfikacji istotnych warunków zamówienia, która stanowi integralną część niniejszej umowy.

§ 2.

Oferent dokona tłumaczenia tekstu **w ciągu 7 dni kalendarzowych od przesłania materiału do tłumaczenia**. Warunki płatności - Wynagrodzenie z tytułu wykonywanej usługi płatne będzie po wykonaniu usługi i przyjęciu jej przez Zamawiającego bez zastrzeżeń, potwierdzonej protokołem odbioru usługi tłumaczenia, przelewem na rachunek bankowy w terminie 14 dni licząc od dnia doręczenia prawidłowo wystawionej faktury lub rachunku Zamawiającemu.

§ 3.

1. Wykonawca dysponuje odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń.
2. Wykonawca zapewni wykonanie przedmiotu umowy we własnym zakresie. Wykonawca odpowiada za usługi świadczone przez podwykonawców jak za własne.
3. Wykonawca zapewni wykonanie i dostarczenie tłumaczeń i weryfikacji w terminie 7 dni od dnia dostarczenia tekstu przez Zamawiającego.
4. Materiały do tłumaczenia pisemnego lub do weryfikacji Zamawiający prześle Wykonawcy na wskazany adres pocztą elektroniczną.
5. W wypadku tłumaczenia pisemnego zwykłego i weryfikacji Wykonawca prześle wykonane lub zweryfikowane tłumaczenie Zamawiającemu na wskazany adres pocztą elektroniczną i na płycie CD.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany ilości w poszczególnych asortymentach przedmiotu umowy w ramach ustalonej ogólnej wartości zamówienia.

§ 4.

1. Maksymalna łączna wartość brutto przedmiotu umowy wynosi **zł (słownie:**), w tym podatek VAT. Wartość przedmiotu umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty poniesione przez Wykonawcę w związku z realizacją niniejszej umowy.
2. Ewentualna zmiana stawki VAT nie ma wpływu na powyższe wynagrodzenie.
3. Za zrealizowanie każdego zamówienia Zamawiającego, Wykonawca wystawi fakturę.
4. Należność za wykonanie umowy będzie przekazana przelewem na konto Wykonawcy w terminie 14 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
5. Za datę zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.



§ 5.

1. W przypadku niedotrzymania terminów tłumaczeń pisemnych, o których mowa w § 2, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2 % wartości brutto przedmiotu umowy, określonej w § 4, ust. 1, za każdy dzień opóźnienia.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości określonej w ust. 1 również w przypadku, gdy tłumaczenie pisemne zostanie wykonane jedynie częściowo bez wcześniejszego uzgodnienia tego z Zamawiającym. Tłumaczenie takie uważa się za niewykonane.

§ 6

Umowa może zostać rozwiązana przez Zamawiającego w trybie natychmiastowym w razie niewywiązywania się Wykonawcy z jej postanowień.

§ 7

Wszelkie zmiany, uzupełnienia i oświadczenia składane w związku z niniejszą Umową wymagają pisemnej zgody stron Umowy, pod rygorem ich nieważności.

§ 8

W sprawach nie unormowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.) oraz Kodeksu Cywilnego.

§ 9

Spory mogące wynikać w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać na drodze wzajemnych negocjacji, a dopiero w przypadku ich niepowodzenia przed sądem powszechnym właściwym dla siedziby Zamawiającego.

§ 10

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

.....
ZAMAWIAJĄCY

.....
WYKONAWCA



Interreg
Polska-Słowacja



Załącznik nr 1 do umowy
nr INT/EK/PO/3/I/B/0097 - 02/2018
z dnia

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI - WZÓR¹

Sporządzony w dnia2018 r.

Pomiędzy:

1. Zamawiającym:

Państwową Wyższą Szkołą Techniczno-Ekonomiczną im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu z siedzibą ul. Czarnieckiego 16, 37-500 Jarosław

NIP – 7921794406, REGON - 650894385, reprezentowanym, zgodnie z zapisami umowy przez:

JM Rektora PWSTE prof. nadzw. dra hab. Krzysztofa Rejmana

(imię i nazwisko osoby)

a

2. Wykonawcą,

.....
.....

(nazwa, adres, dane firmy)

reprezentowanym, zgodnie z zapisami umowy przez:

.....(imię i nazwisko osoby)

Wykonawca przekazał Zamawiającemu następujący/ce przedmiot/y umowy.....(odpowiednio, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w zapytaniu ofertowym), zgodnie z Umową nr INT/EK/PO/3/I/B/0097 - 02/2018 z dnia.....2018 r. – miejsce dostawy(wg załącznika nr 1)

Osoba reprezentująca Zamawiającego, jw. sprawdziła świadczoną usługę zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w zapytaniu ofertowym.

Osoba reprezentująca Zamawiającego, potwierdza, że otrzymała wraz z dostarczonym przedmiotem umowy:

1.
2.

Przedmiot ww. dostawy przyjęto/nie przyjęto bez zastrzeżeń.

Na tym protokół zakończono.

.....

w imieniu Wykonawcy

.....

w imieniu Zamawiającego

¹ Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia przez Wykonawcę faktury częściowej, po przyjęciu dostawy w danej części.